

---

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ КАРИКАТУР

М.А. Белова, В.М. Шаклеин

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия*

Статья посвящена актуальным проблемам изучения текстов карикатур. В работе освещены теоретико-методические проблемы организации лингвокультурологического комментирования материала русских карикатур, также проанализировано понятие «лингвокультурема» в лингвокультурологии как элемент, представляющий собой лексическую единицу лингвокультурологического содержания и ее роль в текстах карикатур.

**Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, лексические единицы с национально-культурным компонентом, лингвокультурологическое комментирование, фразеологическая единица, карикатура.

Карикатура издавна является популярным жанром изобразительного искусства, направленным на создание комического эффекта. Такой эффект может достигаться различными способами: «соединяются реальное и фантастическое, преувеличиваются и заостряются характерные черты фигуры, лица, костюма, манеры поведения людей, изменяются соотношения их с окружающей средой, используются неожиданные сопоставления и уподобления» [3. С. 417]. Различен также и выбор приемов создания карикатуры. Художник, как правило, нередко создает заведомо искаженное изображение в жанре графики, сопровождая его текстом.

Первые карикатуры встречаются еще в античной и средневековой художественной культуре. Позднее, с развитием печатного дела отмечается все большее их распространение. Обладая «собственными социальными разоблачительными задачами и своей образной спецификой, карикатура несет стилевые черты искусства своего времени: принципы классицизма обнаруживаются во многих карикатурах конца 18 — начала 19 вв., воздействие стиля „модерн“ — в журнальной карикатуре рубежа 19—20 вв. и т.д.» [3. С. 417]. Помимо связи с художественными направлениями своего времени, в ней находят отражения политические, социальные и бытовые события разных эпох. Такие изменения прослеживаются и в текстах карикатур.

Нельзя недооценивать степень влияния карикатур на человеческое сознание. Например, разразившийся в Дании и затем распространившийся на страны Европы и мусульманского мира конфликт 2005—2006 гг. из-за карикатур на пророка Мухаммеда еще раз подтверждает тот факт, что она занимает значительное место в жизни общества. Из-за того, что в первую очередь карикатура — это изображение, ее исследование долгое время велось только учеными-искусствоведами, тогда как тексты карикатур оставались вне поля зрения исследователей. В современных СМИ карикатура зачастую является иллюстрацией к статье, дополняя ее, раскрывая отношение автора к описываемой ситуации. Из-за обилия в текстах карикатур лингвокультурологических элементов, понятных лишь говорящему на данном

языке, хорошо знакомому с изображаемой действительностью, их понимание адекватное пониманию носителя лингвокультуры для иностранного учащегося остается непостижимым. Более того, непонимание текста карикатуры может привести к ложному восприятию изображения, формированию ошибочного мнения.

Текст карикатур может быть разделен на три вида:

— поясняющий текст (как правило, расположенный под изображением либо над ним и отделенный рамкой);

— текст героев (текст зачастую помещается в овал со стрелкой, направленный к говорящему);

— текст, являющийся непосредственно частью изображения (вывески, указатели, надписи и т.д.).

Во всех этих текстах отмечается большое количество лексических единиц с национально-культурным компонентом.

Национально-культурная специфика текстов карикатур связана с частотным употреблением в них фразеологических единиц, безэквивалентной лексики, содержащей указание на географическую, историческую или культурно-бытовую соотнесенность. Комический же эффект достигается при помощи, например, разрушения структурной целостности ФЕ, несоответствия лексической единицы и изображения и т.д., что делает еще более непрым для иностранца понимание смысла карикатуры.

Карикатура — художественное произведение, рассчитанное на широкую аудиторию. С этим связан тот факт, что сюжет карикатуры в большинстве случаев выбирается из хорошо известных в данной культурной среде. Идея для карикатуры может быть почерпнута из русского фольклора, шедевров русской классики, современных произведений литературы и кино, выступлений видных политических деятелей, ситуаций из жизни известных людей и т.д. Таким образом в карикатуру проникают такие концепты, как мифы, обычаи, привычки, обряды, ритуалы, которые принадлежат культуре народа. Они закрепляются в формах бытового и ритуального поведения, языковых единицах и выражениях [5. С. 32]. Совокупность лингвокультурологической информации может быть представлена в виде лингвокультурологических полей. В качестве единицы такого поля предлагается *лингвокультурема*, которая определяется как «комплексная межуровневая единица, представляющая собой диалектическое единство языкового и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания» [4. С. 31]. Лингвокультурема объединяет «форму (знак) и содержание (языковое значение и культурный фон, ореол)» [4. С. 34—35]. В своей монографии В.М. Шаклеин вводит понятия лингвокультурного универсума и лингвокультурной ситуации, развивает идею «о моделировании мира путем структурирования в речевых моделях лингвокультурных соответствий», говорит о том, что «ценность (оценочность) влияет на моделирование в процессе самого моделирования — на уровне номинации и предикации языковых единиц» [6. С. 11, 121]. Иными словами, этнос, социальная группа или отдельная личность моделируют мир не просто на материале языка, а на материале лингвокультурных и лингвоидеологических оценочных соответ-

вий — «лингвокультурологом и лингвоидеологом, которые у каждого этноса обладают устойчивостью» [6. С. 121]. В работах В.А. Масловой также подчеркивается, что язык «не только отражает реальность, но и интерпретирует ее, создавая особую реальность, в которой живет человек» [5. С. 3—4].

Таким образом, лингвокультуремы закреплены в сознании представителя данного этноса и с их учетом происходит восприятие им окружающего мира. В карикатуре комический эффект достигается за счет отрыва лингвокультуремы от закрепленного за ней образа, значения. Рассмотрим, к примеру, карикатуру с изображением лайнера и направленной на него подводной лодки (рис. 1). Без текста данная карикатура не имела бы комического эффекта. Автор, известный российский карикатурист 90-х гг. прошлого века Алексей Меринов, вводит в изображения два имени собственных, хорошо знакомых носителю русского языка. «Муму» — название лайнера и «Герасим» — название подводной лодки. В сознании появляется невольная ассоциация с героями рассказа И.С. Тургенева, в котором главный герой Герасим утопил собачку по кличке Муму. Сюжет произведения в сознании воспринимающего невольно связывается с изображением. Значение лингвокультуремы искажается путем перенесения ее на новый образ. Тем самым и достигается ирония. Однако данный перенос оказывается невозможным для иностранца, не владеющего необходимым запасом лингвокультурологических знаний.

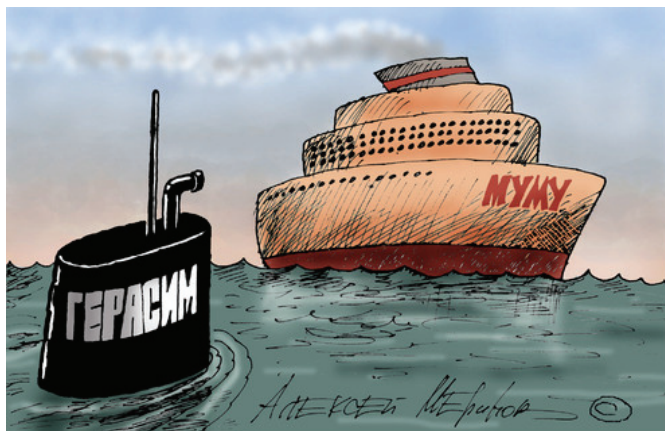


Рис. 1

Карикатура направлена на мгновенную реакцию воспринимающего рисунок и текст, она не должна содержать в себе объемного текста. Из-за наличия изображения она позволяет создавать более богатый ассоциативный ряд с помощью ограниченного количества лексических единиц. Именно поэтому авторы столь часто прибегают к языковым единицам с яркой культурной окрашенностью. Последние, как правило, направляют сознание носителей языка на сформировавшуюся систему образов и ассоциаций, которые сопоставляются с графическим изображением, но, не находя прямых соответствий, создают комический эффект.

Зачастую в текстах карикатур встречаются фразеологические единицы. Создание с их помощью иронии в карикатуре может достигаться разными приемами.

Поскольку значение фразеологических единиц не выводится из значений составляющих их компонентов, комичность карикатуре может придавать употребление фразеологизма в его прямом значении. Например, фразеологизм «бросаться словами» имеет значение «говорить безответственно, обещать что-либо, не будучи уверенным в выполнении своего обещания». На карикатуре (рис. 2) изображен человек, который бросает в других людей таблички со словами (лозунгами). Текст «Хватит бросаться словами!» не был бы ироничен, если бы воспринимающему рисунок и текст не была представлена его буквальная иллюстрация. Фразеологическая единица представлена не в значении, закрепленном в сознании носителя языка, а в буквальном, полученном из значений компонентов. Таким образом, карикатура строится на разрушении целостности знака фразеологической единицы и ее значения.



Рис. 2

Другим способом может стать замена одного (или нескольких) из компонентов фразеологической единицы. В практике создания карикатур использование окказиональных значений ФЕ (значений, созданных «в данном контексте речевого употребления и представляющих собой известный отход, отступление от обычного и общепринятого» [1. С. 163]) — это способ создания красочного образа. Их несоответствие иллюстрациям — прием передачи иронии. Типы контекстуальных трансформаций фразеологических единиц рассматриваются в работах таких ученых, как Л.К. Байрамова, Н.Л. Шадрин, А.А. Эльгаров, Е.Ф. Арсентьева, С.И. Вьяльцева, Д.Н. Давлетбаева, Э.И. Халатникова, С.П. Волосевич [2. С. 18]. Окказиональное использование ФЕ совместно с иллюстрацией (карикатурой) ученые не рассматривали.

Наряду с фразеологизмами богатым материалом для создания карикатур являются пословицы и поговорки, также подвергаемые различным окказиональным преобразованиям. На карикатуре (рис. 3) изображен человек с камнем, привязанным к шее, который готовится утопиться. Сторонний наблюдатель произносит: «Своя ноша — а тянет». Поговорка «Своя ноша не тянет», имеющая значение «трудности, связанные с собственным делом, переживаются легко», претерпела

в данном примере сложное структурное и содержательное преобразование. Так, слово «ноша» употреблено в данном контексте в своем прямом значении «груз, переносимый на себе», а не в переносном, как в поговорке. Отрицательная частица «не», заменена на союз «а», что придает высказыванию оттенок удивления. Глагол «тянет» также меняет значение с переносного «обременяет» на прямое «натягивает, тащит к себе». Вся поговорка в целом обретает буквальное значение.



Рис. 3

Тексты карикатур богаты разнообразными лингвокультурологическими единицами, которые зачастую употребляются в непривычном, окказиональном значении. В иностранной аудитории понимание карикатурных текстов обычно осложнено незнанием нашедших свое отражение в языке социокультурных реалий. Рассмотрение текстов карикатур на занятиях в группах иностранных студентов требует специального лингвокультурологического исследования и комментария. Такая работа может быть полезна при работе с иностранными студентами гуманитарных специальностей, изучающими русский язык. Работа с текстами карикатур помогает выявить лингвокультурологические единицы, объяснить их узкое и окказиональное употребление.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Абдуллина А.Р.* Проблемы выявления ключевых компонентов в ФЕ русского языка // Русская и сопоставительная филология. — Казань, 2007.
- [2] *Арсентьева Е.Ф., Ахметшина А.Р.* Типы контекстуальных трансформаций фразеологических единиц. — Набережные Челны: Рудик, 2002.
- [3] Большая советская энциклопедия / Гл. ред. А.М. Прохоровч — 3-е изд. — М.: Сов. энциклопедия. — Т. 14, 27. — 1977. — С. 1108.
- [4] *Воробьев В.В.* Культурологическая парадигма русского языка: Теория описания языка и культуры во взаимодействии. — М.: Ин-т русск. яз. им. А.С. Пушкина, 1994.
- [5] *Маслова В.А.* Лингвокультурология: Учеб. пособие. — 4-е изд., стер. — М.: Академия, 2010.
- [6] *Шаклеин В.М.* Лингвокультурная ситуация и исследование текста. — М.: Общество любителей российской словесности, 1997.

## LINGUISTIC AND CULTUROLOGICAL ANALYSIS OF A CARICATURE TEXTS

**M.A. Belova, V.M. Shaklein**

Department of Russian Language and Methods of its Teaching  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia*

The article is devoted to actual problems of studying caricature texts. The article deals with theoretical and methodical issues of making annotations to those texts; we also analyse the notion "linguistic cultureme" in linguistic culturology as the unit with linguistic and cultural meaning and its functioning in Russian caricatures.

**Key words:** equivalent-lacking lexis, lexical units with national and cultural meaning, linguistic and cultural annotations, phraseological unit, caricature.